

## Vorwort

Pablo de Sarasate (1844–1908) machte 1877 während seiner ersten Konzertreise durch Deutschland die Bekanntschaft mit dem deutschen Verleger Fritz Simrock, der ihn mit der Komposition einer Sammlung spanischer Tänze beauftragte. Simrock, der einige Jahre zuvor mit den *Ungarischen Tänzen* von Johannes Brahms (1869) die Herausgabe von europäischen Volkstänzen begonnen hatte, erahnte das Potential dieses Repertoires und sollte sich auch bei diesem Auftrag nicht täuschen. Die *Spanischen Tänze* zählen zu den meistgeschätzten und populärsten Kompositionen des Geigers und wurden für den Verleger zu einer schier unerschöpflichen Einnahmequelle.

Ende 1877 begann Sarasate mit der Komposition der Reihe *Spanische Tänze* für Violine und Klavier, die von Simrock in vier Heften veröffentlicht wurde: I. *Malagueña* und *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* und *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* und *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* und *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). Für die Ausarbeitung benutzte er bereits vorhandenes Material – Volkslieder oder Lieder bekannter Autoren –, das er mit der ihm eigenen reizvollen Tonsprache verknüpfte. Der enorme Erfolg der Tänze erklärt, dass zehn weitere Werke Sarasates, die Simrock in den folgenden Jahren veröffentlichte, im Verlagskatalog ebenfalls als „Spanische Tänze“ (Hefte V bis XIV) angezeigt wurden, was zweifellos auf eine kommerzielle Strategie zurückgeht. Auch wenn die meisten dieser Werke mit spanischen Tanzrhythmen arbeiten – mit Ausnahme von *Le Chant du rossignol* op. 29, einem tonmalerischen Stück, und den *Airs écossais* op. 34, die keinerlei Bezug zu Spanien haben –, weisen diese Kompositionen nicht die organische paarweise Konzeption der genannten vier ersten Hefte auf, sodass sie zu keiner Zeit als Teile der Originalreihe angesehen wurden.

Das dritte Paar von Tänzen, *Playera* und *Zapateado*, wurde von Sarasate im Sommer 1879 abgeschlossen und im fol-

genden Jahr von Simrock veröffentlicht. Der *Zapateado* wurde sofort zu einem der erfolgreichsten Stücke des Geigers. Dieser lebhafteste Tanz entstand zuerst, datiert mit „San Sebastián 1 de agosto [18]79“, während die *Playera* in Paris am 25. August beendet wurde. Die „Playera“ oder „Seguidilla gitana“ war ein beliebtes andalusisches Volkslied im  $\frac{3}{4}$ - oder  $\frac{6}{8}$ -Takt mit charakteristisch klagendem, traurigem Tonfall. Gegenüber diesem schönen, ausdrucksvoll-lyrischen Stück bildet der *Zapateado* einen frappierenden Gegensatz: Er ist ein atemberaubender Tanz, in dem die Violine alle technischen Möglichkeiten entfalten kann. Sarasate nahm ihn 1904 auch auf Tonträger auf. Gewidmet ist Opus 23 dem deutschen Geiger Hugo Heermann (1844–1935), den Sarasate 1879 in Frankfurt kennengelernt hatte.

Die *Spanischen Tänze* wurden nach ihren ersten Aufführungen rasch populär, was zu einer Vielzahl von Ausgaben und Nachdrucken sowie von Bearbeitungen für andere Instrumente führte (zu den Quellen und ihrer Bewertung siehe die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition).

Wir danken allen in den *Bemerkungen* genannten Bibliotheken für die freundliche Bereitstellung von Quellenkopien.

Madrid, Herbst 2017  
María Nagore Ferrer

## Preface

In 1877, during his first concert tour through Germany, Pablo de Sarasate (1844–1908) got to know the German publisher Fritz Simrock, who commissioned him to write a set of Spanish dances. Simrock, who had begun publishing a series of European folk dances a few years earlier with the *Ungarische*

*Tänze* by Johannes Brahms (1869), had recognised the potential of this repertoire and his hunch was to be proved right. The *Spanische Tänze* are amongst the violinist's most cherished and popular compositions and they came to represent an inexhaustible source of income for the publisher.

And so, at the end of 1877 Sarasate embarked on the composition of the series of *Spanische Tänze* for violin and piano which would be published by Simrock in four books: I. *Malagueña* and *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* and *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* and *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* and *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). In the process of composition he used pre-existing material – folk songs or songs by well-known composers – coupled with his own personal and engaging musical language. The enormous success of these dances explains why ten further pieces by Sarasate, published by Simrock in the following years, were listed in the publisher's catalogue as “Spanish Dances” (books V to XIV), undoubtedly part of a commercial strategy. Even if most of these works have Spanish dance rhythms – except for *Le Chant du rossignol* op. 29, a descriptive piece, and the *Airs écossais* op. 34, which have no link to the Hispanic world – these compositions do not obey the organic paired conception of the first four books, which explains why they have never been regarded as belonging to the original series of *Spanische Tänze*.

The third pair of dances, *Playera* and *Zapateado*, were completed by Sarasate in summer 1879 and published the following year by Simrock. The *Zapateado* immediately became one of the violinist's most successful pieces. This lively dance, dated “San Sebastián 1 de agosto [18]79”, was written first, whereas the *Playera* was completed in Paris on 25 August. The “playera” or “seguidilla gitana” was a popular Andalusian folk song in  $\frac{3}{4}$ - or  $\frac{6}{8}$ -time, characterised by a lamenting, sad tone. The *Zapateado* forms a striking contrast to this beautiful, expressive-lyrical piece: it is a breathtaking dance, showcasing all of

the technical possibilities of the violin. Sarasate also recorded it in 1904. Op. 23 was dedicated to the German violinist Hugo Heermann (1844–1935), whom Sarasate had met in 1879 in Frankfurt.

The *Spanische Tänze* rapidly gained huge popularity following their first performances which led to a large number of editions and reprints, as well as arrangements for other instruments (for information on the sources and their evaluation, see the *Comments* at the end of this edition). Other violinists also immediately included these pieces in their repertoire.

Many thanks are due to the libraries named in the *Comments* for making copies of the sources available.

Madrid, autumn 2017  
María Nagore Ferrer

## Préface

En 1877, lors de sa première tournée en Allemagne, Pablo Sarasate (1844–1908) fit connaissance avec l'éditeur allemand Fritz Simrock, qui lui commanda une collection de danses espagnoles. Simrock, qui avait commencé quelques années auparavant l'édition d'une série de dan-

ses folkloriques européennes avec les *Ungarische Tänze* de Johannes Brahms (1869), avait deviné le potentiel de ce répertoire, et il ne se trompait pas. Ces œuvres comptèrent parmi les plus appréciées et les plus populaires du violoniste, et elles furent une source de revenus inépuisable pour l'éditeur.

Ainsi, Sarasate entreprit fin 1877 la composition d'une série de *Spanische Tänze* pour violon et piano qui serait publiée par Simrock en quatre cahiers: I. *Malagueña* et *Habanera* op. 21 (1878); II. *Romanza andaluza* et *Jota navarra* op. 22 (1879); III. *Playera* et *Zapateado* op. 23 (1880); IV. *No. 7 [Vito]* et *No. 8 [Habanera]* op. 26 (1882). Dans le processus de composition, il emploie des matériaux préexistants – chansons populaires ou d'auteurs connus – combinés remarquablement avec un langage personnel et engageant. L'immense succès de ces danses explique le fait que dix autres pièces de Sarasate, publiées par Simrock les années suivantes, figurent dans les catalogues de l'éditeur comme «Spanische Tänze» (cahiers V–XIV), ce qui relevait certainement d'une stratégie commerciale. Même si la plupart d'entre elles ont des rythmes de danses espagnoles – sauf *Le Chant du rossignol* op. 29, pièce descriptive, et les *Airs écossais* op. 34 qui n'ont aucun rapport avec le monde hispanique –, ces œuvres n'obéissent pas à la configuration organique par paires des premiers cahiers, ce qui explique que ces pièces n'aient jamais été considérées comme faisant partie de la collection originale des *Spanische Tänze*.

Le troisième couple de danses, *Playera* et *Zapateado*, a été achevé par Sarasate à l'été 1879, et publié l'année suivante par Simrock. Le *Zapateado* devint immédiatement l'un des morceaux les plus réussis et célèbres du violoniste. Sarasate composa en premier lieu cette danse animée, datée à San Sebastián du 1<sup>er</sup> août 1879, alors que la *Playera* est signée à Paris du 25 août de la même année. La «playera» ou «seguidilla gitana» était une chanson populaire andalouse écrite en  $\frac{3}{4}$  ou  $\frac{6}{8}$  et caractérisée par son air plaintif et triste. Face à ce beau morceau, lyrique et expressif, le *Zapateado* établit un contraste frappant: c'est une danse étourdissante où le violon déploie toutes ses ressources techniques. Sarasate l'a aussi enregistré en 1904. Le dédicataire de l'op. 23 est le violoniste allemand Hugo Heermann (1844–1935), que Sarasate avait rencontré en 1879 à Francfort.

Les *Spanische Tänze* connurent très rapidement une grande popularité et ce dès leur création, ce qui explique la variété des éditions et rééditions, ainsi que l'abondance d'arrangements pour d'autres instruments (concernant les sources et leur évaluation voir les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition).

Nous remercions cordialement les bibliothèques citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour les sources qu'elles ont mises à notre disposition.

Madrid, automne 2017  
María Nagore Ferrer

Einzelausgabe aus / Single edition from: SARASATE, Spanische Tänze (HN 1370)



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /

This edition is also available in the Henle Library app:

[www.henle-library.com](http://www.henle-library.com)